

Konrad Sutarski versei

Kápolnák

nem imádkozunk azokhoz
akiket szeretünk
nem emelünk nekik kápolnákat

az utcákon csak társalgás-cseppek maradnak
utánunk
köznapi
fénylő
esőcseppek
– senki sem tudja miért nem száradnak fel

Zsille Gábor fordítása

Egy tenyér érintése

felemeltem egy kesztyűt
ahogy a méh zümmögése is megragadható
és
megpillantottam öt ujjad
friss fehér nyomát

érintéssel nem ismeri fel a hallgatást

az ólomüveg ablakok mögötti verebek apró
árnyékok a fal tövében
tévelygő esőcseppek
mik ruhádra hullnak
a megoldadt csípőre

érintéssel nem ismerni fel a hallgatást

Zsille Gábor fordítása

Évek múltán

Régi hajrák remények ujjongásai
hol vagytok benső áramok
ég fénye madarak röptét is meg-megállító

Itt itt közel
tegnap még láttam őket
A park padján újságot olvasgattak
mint bölcsek mint kik csóválják fejüket
Ó micsoda hírek – súgták az ujjongások
no semmi lényeges – mormolgatták a hajrák

S körül a levegő bénaságba fehérült
mintha alattomban a fagy dermesztené
mintha lassan kifolyna arcunkból a vér

Fodor András fordítása

Komédiások

Zsúfolt lépcsők megiramló árnyak
merülnek a mélybe
a mély alá
le az esőbe

a lépcsőkön a sok komédiás lépked
hosszú fehér kaftán
hosszú fehér nadrág
virág a kezükben meg lepkeháló
lép le holdnak fehér szerelmese

jaj szem ne lássa szem ne nézze
a szem is elborul szálkás itatós
magától fut föl a tinta
a tinta ez a bús melódia
egy rossz zenedoboz játéka
lépcsők le az esőbe érkezők
a csönd meg nem törik miért
a tócsa vize sem pattan miért

fehér bohócnak ajakán az ujjá

Szabó Imre fordítása

Koldus

valaki elítélt téged
valaki a falhoz lökött
te pedig beletörődtél
és naponta várod az ítéletet
az ítéletet melyben nincsenek letördelt
vörös szegfűk

Zsille Gábor fordítása

Földrajzóra

Természetesen a földgömb még létezik
és becézve glóbusznak nevezhető

A kontinensek határai szilárdabbak mint
az államhatárok
a tengerek tartósabbak mint a hegyláncok
bár változik egyik is másik is

Sose lehet tudni hol lappang az országok kincse
az urán és kőolaj lelőhelyekben
vagy tán hiányukban

Weöres Sándor fordítása